KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

# ꦲꦪꦩ꧀ ꦒꦺꦕꦺꦴꦏ꧀ ꦯꦗꦶꦫ ꦔꦺꦴꦤꦃ

## Hayam Gecok Sajira Ngeunah

ꦧꦫꦤ꧀ꦝꦲ꧀ : ꦕꦫꦶꦃ ꦒꦸꦛꦶ
ꦆꦭꦸꦱ꧀ꦠ꧀ꦫꦱꦶ: ꦲꦱ꧀ꦩꦶꦠ ꦥꦸꦗꦶ ꦮꦶ.

B2

KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

# ꦥꦮꦗꦶ ꦧꦸꦩꦶꦒꦺ ꦲꦤ꦳ꦏ ꦧꦺꦴ

ꦥꦸ ꦤꦺꦴꦲꦱꦶꦮ ꦕꦮꦗꦶ ꦧꦸꦩꦶꦒꦺ ꦲꦤ꦳ꦏ

ꦧꦸꦏꦸꦥꦸꦲꦱ꦳ : ꦕꦭꦶꦢ ꦒꦮꦗꦺ
ꦎꦮꦲꦶꦥꦸꦠꦿ: ꦗꦲꦶꦃꦲꦤ꦳ ꦥꦸꦛꦸ ꦮꦶ.

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.**
Dilindungi Undang-undang. Dilarang mengutip atau memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini tanpa izin tertulis dari Kantor Bahasa Provinsi Banten.

Penafian: Buku cerita anak beraksara daerah ini diterjemahkan, ditelaah, dan diterbitkan sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan tahun 2024 di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Diterjemahkan dari buku cerita anak dwibahasa terbitan tahun 2023 berjudul *Hayam Gecok Sajira Ngeunah* (Lezatnya Ayam Gecok Sajira) © Kantor Bahasa Provinsi Banten

**Penulis** : Endang Wahyuni
**Penerjemah Aksara** : Iwan Ridwan Malik
**Ilustrator** : Mustika Putri H.

**Penyelia** : Asep Juanda
**Penyunting** : Nur Seha
**Penyelaras Aksara** : Tia Rizki Setiawati
**Penyelaras Latin** : Nanda Ghaida
**Penata Letak** : Deni Aswanda Anditya

**Penerbit**
Kementerian Pendidikan dasar dan Menengah Republik Indonesia

**Dikeluarkan oleh**
Kantor Bahasa Provinsi Banten
Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124
https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, Agustus 2024
**ISBN** : 978-623-504-320-3 (cetak)
**E-ISBN** : 978-623-504-521-4 (PDF)

Isi buku ini menggunakan Noto Sans Sunda 20 pt dan Balsamiq Sans 11 pt.
v, 19 hlm: 21 x 29,7 cm.

# Pesan Bapak Kepala

Halo Adik-adik!

Buku cerita ini adalah buku cerita anak dwibahasa yang disusun pada tahun 2023. Alhamdulillah pada tahun 2024 ini Kantor Bahasa Provinsi Banten telah menyelesaikan pengalihaksaraan lima buku cerita berbahasa Jawa Banten dan lima buku cerita berbahasa Sunda Banten.
Adik-adik pasti bertanya, ini huruf apa ya? Ini adalah aksara nusantara yang digunakan dalam penulisan bahasa daerah di masa silam. Bahasa Jawa Banten dialihaksarakan ke dalam aksara Arab pegon dan bahasa Sunda Banten dengan aksara Kaganga. Kami berharap dengan alih aksara ini, adik-adik dapat mengetahui dan memiliki keinginan untuk mempelajarinya kembali.

Mari mengenal aksara nusantara!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.

# DAFTAR ISI


| | |
|---|---|
| Pesan Bapak Kepala | iii |
| Daftar Isi | iv |
| ᮂᮊᮝᮥ ᮒᮨᮔᮥᮏᮃ ᮞᮤᮛᮤᮞ ᮔᮜᮨᮃᮊ (Hayam Gecok Sajira Ngeunah) | 1 |
| Profil Penulis, Ilustrator, dan Penerjemah | 16 |

## Aksara Swara

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| a | é | i | o | u |

| | | | |
|---|---|---|---|
| e | eu | re pepet | le pepet |

## Rarangkén

### Rarangkén di atas huruf

panghulu, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [i].

pamepet, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [ə].

paneuleung, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [ɨ].

panglayar, menambah konsonan [r] pada akhir suku kata.

panyecek, menambah konsonan [ŋ] pada akhir suku kata.

### Rarangkén di bawah huruf

panyuku, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [u].

panyakra, menambah konsonan [r] di tengah suku kata.

panyiku, menambah konsonan [l] di akhir suku kata.

pamintel, menambah konsosnan [m] di tengah suku kata.

papasangan, menambah konsosnan [w] di tengah suku kata.

### Rarangkén sejajar huruf

panéléng, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [ɛ].

panolong, membuat vokal aksara Ngalagena dari [a] menjadi [ɔ].

pamingkal, menambah konsonan [j] di tengah suku kata.

pangwisad, menambah konsonan [h] di akhir suku kata.

patén atau pamaéh, meniadakan vokal pada suku kata.

avagraha, memisahkan bunyi vokal dari konsonan di akhir suku kata.

## Aksara Ngalagena

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ka | ga | nga | ca | ja | nya |
| ta | da | na | pa | ba | ma |
| ya | ra | la | wa | sa | ha |

### Aksara ngalagena untuk kata serapan

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| fa | va | qa | xa | za | kha | sya |

## Angka Sunda

| Sunda | Latin |
|---|---|
| ᮰ | 0 |
| ᮱ | 1 |
| ᮲ | 2 |
| ᮳ | 3 |
| ᮴ | 4 |
| ᮵ | 5 |
| ᮶ | 6 |
| ᮷ | 7 |
| ᮸ | 8 |
| ᮹ | 9 |

ꦉꦗꦺꦴ ꦏꦗꦲ ꦔꦶꦪꦼꦌ ꦢꦶꦗꦶꦪꦸꦤ꧉ — *Imah kami anggeus dijieun.*

ꦚꦶꦪꦸꦤ ꦏꦗꦲ ꦉꦫꦸꦌꦱ ꦗꦼꦁꦏ ꦔꦲꦸꦭꦼꦁ꧉ — *Nyieun kami reueus jeung ngahuleng.*

ꦏꦧꦺꦃ ꦧꦒꦶꦪꦱ ꦭꦼꦁꦒꦺꦱ ꦫꦺꦁꦒꦱꦺ꧉ — *Kabéh bagian geus réngsé.*

ꦤꦁꦛꦸꦁ ꦄꦗꦼꦒ ꦢꦶ ꦱꦶꦱꦶ ꦭꦺꦩꦧꦸꦂ꧉ — *Nangtung ajeg di sisi lembur.*

ꦮꦭꦸꦁꦒꦤ ꦕꦶꦧꦼꦫꦁ ꦔꦭꦶꦂ ꦠꦶ ꦱꦧꦺꦌꦭꦃ꧉ — *Walungan Ciberang ngalir ti sabeulah.*

ꦥꦩꦤ꧀ꦢꦁꦔꦤ ꦉꦺꦴ ꦔꦲꦼꦤ꧀ꦢꦲꦤ꧉ — *Pamandangan imah ngaéndahan.*

ᨷᩮᩬ ᨩᩮᩬ ᨕᨷᩅ ᩋᨻ ᨷᩮᨕ ᨻᩣᨾᩩ.

*Poé ieu Bapa Ema loba tamu.*

ᨴᩩᨾᩪᩅ ᨕᨻᩣᨿᩣ ᨴᩣᨲᩁᩉ ᨴᩣ ᨩᩮᩬᩈ ᨾᩣᩉᩮᩬ.

*Dulur baraya datang ka imah kami.*

ꦨꦧ ꦱꦤ ꦔꦶꦺꦴꦤ ꦱꦩꦠꦤ꧀.
Bapa Ema nyieun salametan.
ꦉꦤ꧀ ꦒꦺꦴꦱ ꦢꦶꦔ꧀ꦒꦺꦴꦱꦏꦺꦴꦤ꧀.
Imah geus dianggeuskeun.

ᮞᮍ ᮏᮦᮀ᳟ ᮄᮄᮏᮏᮏᮁᮊᮁ᳟.

*Ema riweuh papasakan.*

ᮔᮔᮁ᳟, ᮄᮄᮁ᳟, ᮓᮧᮀ᳟ ᮊᮁᮔᮁᮊᮁ᳟ ᮍᮁᮃᮁᮔᮁ ᮞᮍ.

*Nini, Bibi, jeung Tétéh mantuan Ema.*

ᮏᮏᮏᮏᮄᮧ ᮏᮍᮧ ᮁᮊᮧ.

*Sasakali kami noong.*

ᮞᮏ ᮏᮒᮀᮌ᮪ ᮀᮊᮏ᮪ ᮠᮜᮥᮀᮌ᮪.

*Ema masak hayam gecok.*

ᮀᮊᮏ᮪ ᮠᮜᮥᮀᮌ᮪ ᮓᮀᮊᮓᮤᮔᮥᮛᮔ᮪ ᮃᮔᮩ.

*Hayam gecok dihadirkeun baé.*

ᮅᮎᮜᮥᮌ᮪ ᮃᮕᮩ ᮄᮃᮔᮩᮌ᮪ ᮒᮊᮞᮤᮒᮃᮌ᮪.

*Unggal Bapa nyieun salametan.*

ꞵꞵ ꞵꞷꞩꞵ ꞵꞷꞩ ꞩꞩꞷꞩ.

*Kami ngambeu bau seungit.*

ꞶꞶ ꞷꞩ ꞵꞵꞩꞵꞵꞩ ꞷꞷ.

*Lapar teu katahan deui.*

ᩋᩋᩤᨦᩁᩮᩬᩁᩣ ᩈᩩᩈᩩ ᩁᩩ ᨯᩮᨾᩫᨿᩁᩮᩬᩁᩣ.

*Seungit bungbu nu dibeuleum.*

ᩋᩣᨾᩫᨦᩁᩮᩬᩁᩣ ᨿᩤᩋᩤᨧᩁᩮᩬᩁᩣ ᨾᨿᨿᩴ.

*Nyieun pikiran ngalalayang.*

ᮘᮥᮀ ᮃᮦᮕᮤᮌᮧᮜ᮪, ᮏᮨᮠᮤ, ᮉᮦᮀ ᮎᮤᮊᮥᮛ.

*Bawang beureum, jahé, jeung cikur.*

ᮘᮏᮨ ᮄᮏᮨ ᮉᮦᮀ ᮞᮦᮄᮠᮤᮏ᮪ ᮏᮦᮄᮃᮉᮦ.

*Bau ngeunah jeung seungit ngahiji.*

ᰐᰤᰤ ᰉᰒᰶᰣ ᰶᰏ ᰘᰧᰍᰵᰧᰵ ᰍᰒᰵ.

*Bungbu panggih dina coét batu.*

ᰶᰏᰥᰍᰘᰵ ᰍᰐᰵᰮᰵ ᰋᰶ ᰒᰶᰶ.

*Diguel alus jadi hiji.*

ꦠꦺꦠꦺꦃ ꦤꦧꦸꦂꦏꦼꦴꦤ꧀ ꦱꦤ꧀ꦠꦺꦤ꧀ ꦏꦤ ꦫꦶꦁꦏꦺꦴꦏ꧀.

*Tétéh naburkeun santen kana ringkok.*

ꦒꦸꦭꦺꦤ꧀ ꦧꦸꦁꦧꦸ ꦄꦱꦸꦥ ꦧꦤ꧀ꦢꦼꦸꦫꦶ.

*Guelan bungbu asup pandeuri.*

ᎏᎏᏞᏓᏞ ᏕᏂᏕᏂᏁᏞ ᏕᎴ ᏫᏍᏁᏞ ᏍᏍ.

*Santen diihijikeun jeung adukan bungbu.*

ᏧᏆᏣ ᏂᏂᏯ ᏕᏁᏫᏣ ᏕᏞ ᎏᎏᏞᏓᏞ.

*Beuleum hayam dikeueum dina santen.*

ꦧꦼꦸꦛꦼꦸꦁ ꦏꦩꦶ ꦱꦱꦢ ꦧꦲꦺ.

*Beuteung kami sasada baé.*

ꦏꦩꦶ ꦛꦼꦸ ꦏꦸꦄꦠ ꦲꦪꦁ ꦔꦱꦱꦤ.

*Kami teu kuat hayang ngasaan.*

ꦱꦼꦤ꧀ꦕꦤ꧀ ꦢꦲꦂ ꦏꦧꦺꦲꦤ꧀ ꦔꦝ꧀ꦮ.

*Saencan dahar kabéhan ngado'a.*

ꦲꦪꦩ꧀ ꦒꦺꦕꦺꦴꦏ꧀ ꦢꦶꦢꦲꦂ ꦧꦧꦫꦼꦔꦤ꧀.

***Hayam gecok didahar babarengan.***

ꦲꦪꦩ꧀ ꦒꦺꦕꦺꦴꦏ꧀ ꦫꦺꦴꦱꦱ ꦔꦺꦴꦤꦃꦤꦃ.

*Hayam gecok rosa ngeunahna.*

ꦥꦱꦏꦤ꧀ ꦲꦸꦱꦸꦱ꧀ ꦩꦼꦤꦁ ꦚꦶꦺꦴꦤ꧀ ꦄꦩ꧀.

*Pasakan husus meunang nyieun Ema.*

| | |
|---|---|
| **Judul** | **LEZATNYA AYAM GECOK SAJIRA** |
| **Halaman 1** | Rumahku selesai dibangun. Buatku bangga dan tertegun.<br>Semua bagian sudah rampung. Berdiri tegak di pinggir kampung.<br>Sungai Ciberang mengalir di sebelah. Pemandangan rumah semakin indah. |
| **Halaman 2** | Hari ini Bapak Emak banyak tamu. Sanak saudara datang ke rumahku. |
| **Halaman 3** | Bapak Emak buat syukuran. Rumah sudah diselesaikan. |
| **Halaman 4** | Emak sibuk memasak. Nenek, Bibi, dan Teteh bantu Emak. Sekali-kali aku menengok. |
| **Halaman 5** | Emak memasak ayam gecok. Ayam gecok selalu dihidangkan. Setiap Bapak buat syukuran. |
| **Halaman 6** | Aku mencium bau wangi. Lapar tak tertahan lagi. |
| **Halaman 7** | Wangi bumbu yang dipanggang. Buat pikiran melayang-layang. |
| **Halaman 8** | Bawang merah, jahe, dan kencur. Aroma enak dan wangi bercampur. |
| **Halaman 9** | Bumbu bertemu di cobek batu. Diulek halus menjadi satu. |
| **Halaman 10** | Teteh tuang santan ke mangkuk. Ulekan bumbu menyusul masuk. |
| **Halaman 11** | Santan diaduk dengan bumbu campuran. Ayam panggang direndam dalam santan. |
| **Halaman 12** | Perutku terus berbunyi. Aku tak sabar untuk cicipi. |
| **Halaman 13** | Sebelum makan semua berdoa. Ayam gecok dimakan bersama. |
| **Halaman 14** | Ayam gecok sangat enak. Masakan istimewa buatan Emak. |

## Penulis

**Endang Wahyuni** - akrab disapa dengan edeendang, selalu menyukai buku bergambar hingga sekarang. Ketika ia masih kecil suka coret-coret di dinding kamar sambil bercerita. Kini cita-citanya punya tumpukan buku anak yang ia tulis dan gambar sendiri. Bisa disapa di Instagram @edeendang dan melalui surel dedeendangwahyuni@gmail.com

## Ilustrator

**Mustika Putri H -** Mulai berkecimpung di industri kreatif sejak tahun 2012. Bermula dari karirnya sebagai desainer grafis yang suka membaca buku ilustrasi/ buku bergambar, membuat dirinya kini mulai serius terjun di dunia ilustrasi. Hingga saat ini aktif sebagai desainer grafis dan illustrator. Beberapa karyanya dapat dilihat di akun Instagram @mustroom_

## Penerjemah

**Iwan Ridwan Malik** - dari 2011 sampai sekarang masih aktif mengajar bahasa Sunda di SMPN 2 Kaduhejo, Pandéglang. Ketertarikan terhadap aksara Sunda dimulai sejak masa kuliah. Sehingga bidang garapan skripsi pun waktu itu berkaitan dengan kajian filologi. Kegemaran membaca hanya dikhususkan pada buku-buku fiksi, karena yang non-fiksi itu sangat-sangat membosankan.

## Ayo baca juga judul-judul buku beraksara Kaganga lain!

## Kalian juga bisa membaca buku-buku beraksara Pegon!

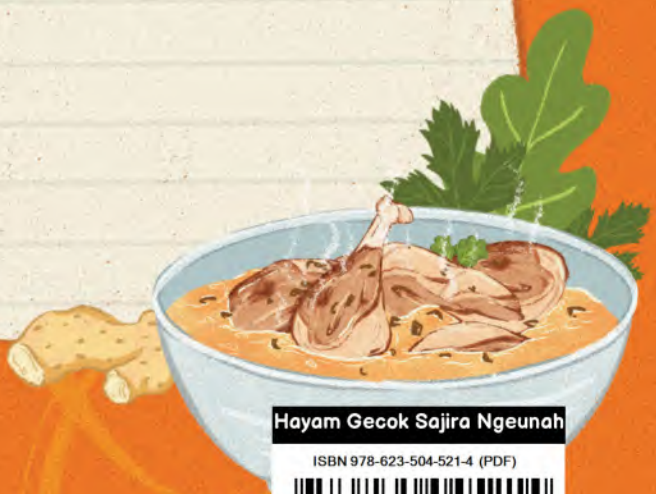
MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

## ᮞᮜᮥᮏᮧ ᮊᮥᮞᮥᮃᮧ ᮞᮊᮥᮞᮤᮛᮧ ᮊᮥᮓᮜ᮪

*Hayam Gecok Sajira Ngeunah*

ᮃᮔᮥ ᮏᮥᮊᮞᮧ ᮓᮃᮔᮧᮓ ᮃᮒ᮪. ᮓᮜᮥᮏᮥ ᮃᮞᮤᮛ ᮓᮞᮤᮔᮧᮓ ᮅᮃᮔᮧᮓ ᮞᮜᮩᮞᮧᮔᮧᮓ. ᮏᮒ ᮃᮌᮔᮥᮌᮥᮊᮧ ᮔᮞᮤᮊᮧᮓ ᮞᮥᮞᮥᮞᮧᮓ. ᮊᮤᮒᮥ ᮊᮩᮃ ᮓᮥᮌᮔᮩᮓ ᮞᮥᮞᮥᮞᮧᮓ ᮏᮒ?

*Bapa enggeus ngabangun imah. Dulur baraya ngariung jang salametan. Ema nyiapkeun pasakan husus. Kami teu kuat hayang ngasaan. Maneh nyaho teu naon pasakan husus Ema?*



Hayam Gecok Sajira Ngeunah
ISBN 978-623-504-521-4 (PDF)
9 786235 045214
ISBN 978-623-504-320-3
9 786235 043203